

CITA DEL SUTRA AVATAMSAKA

Vamos a ver dos versos procedentes del Sutra Avatamsaka. En ellos el buda recalca la responsabilidad de cada uno para alcanzar la iluminación. En esta lección comenzamos con el primer verso.

Ver la guía de pronunciación y gramática y/o los cursos de introducción al tibetano que están en el canal de YouTube de la Fundación.

ངས་ནི་ཁྱོད་ལ་ཐར་པའི་ཐབས་བསྟན་གྱི།

ངས (NGE)	.....	Pronombre personal: “yo”, junto con la partícula agente ས.
ནི (NI)	.....	Partícula de énfasis: no se suele traducir.
ཁྱོད (K’YÖ)	.....	Pronombre personal: tú.
ལ (LA)	.....	Preposición: en, a, para.
ཐར་པའི (T’AR-PE)	.....	Verbo y sustantivo ཐར་པ: Como verbo significa “estar libre”, y como sustantivo “liberación”. Lleva unida la partícula del genitivo དེ, que significa “de”.
ཐབས (T’AB)	.....	Sustantivo: método.
བསྟན (TEN)	.....	Verbo: Tiempo pasado del verbo ལྟོན་པ, que significa “enseñar, mostrar”.
གྱི (GYI)	.....	Partícula de genitivo, que se utiliza para relacionar dos palabras o frases.
|	.....	Signo de puntuación: equivalente a punto seguido.

Traduciendo literalmente tenemos:

Yo-tú-a-de la liberación-método-mostrado.

Explicación:

La partícula agente no se suele traducir, simplemente muestra el agente de la acción. Lo mismo ocurre con la partícula de énfasis, resalta algo o alguien, pero no se traduce.

El pronombre personal ཁྱེད་ está en singular, pero por el contexto se deduce que se refiere al plural, “vosotros”. Cuando los textos están compuestos en verso, cada una línea tiene que tener un número fijo de sílabas, y para conseguirlo, a veces el autor abrevia las palabras.

En tibetano sólo hay una forma del tiempo pasado, y también se utiliza para el participio. En este caso, el pasado del verbo mostrar, se refiere a “he mostrado”. La partícula genitiva al final del verso no se traduce, sirve para conectar este verso con el siguiente.

Por lo tanto, para que tenga sentido en castellano, podríamos traducirlo de esta manera:

Yo os he mostrado el método de la liberación.

Otra traducción menos literal sería:

Yo os he mostrado el método que conduce a la liberación.

En la próxima lección vamos a continuar con el segundo verso de esta cita.